

... Esta noche en nuestro programa de lengua y cultura italiana nos acompaña como es habitual la profesora María Teresa Navarro. Muy buenas noches. Buenas noches. Vamos a ocuparnos de una región situada en el norte de Italia, el Valle de Aosta, cuya capital es la ciudad de Aosta. Podríamos empezar con la geografía de la región. ¿Cuál es su situación geográfica? Pues la situación geográfica del Valle de Aosta es muy norteña, digamos, es una de las regiones más al norte de Italia. Está situada precisamente en la zona noroccidental de la península italiana y limita...

al norte con Suiza, al oeste con Francia y al este y al sur con la región de Piamonte. Su capital, Aosta, surge en la convergencia de las carreteras que proceden de Francia y que llegan a través del puerto del pequeño San Bernardo o del túnel de Monte Blanco, es decir, por la parte francesa de Chamonix, y también de Suiza y del norte de Europa a través del túnel Gran San Bernardo. ¿Hay algún aspecto físico que debiéramos resaltar? Pues sí, quizá convendría resaltar que la región del Valle de Aosta es una de las regiones italianas que aparecen más claramente delimitadas desde el punto de vista geográfico, porque se trata de un vasto cuadrilátero rodeado por los grandes macizos montañosos del Gran Paraíso, el Monte Rosa, el Monte Blanco y que está surcado por las aguas del río Dorabáltea y sus afluyentes. Es pues una región de fronteras geográficas bien definidas, cosa que no suele suceder con el resto de las regiones de Italia y además es una de las regiones más baratas. La región de las zonas bonitas de los Alpes comprende las cimas más altas

Esta es el continente europeo, posee además unos 130 castillos de origen defensivo construidos a lo largo de distintas épocas históricas y es además un lugar ideal naturalmente para practicar el alpinismo, el esquí, el excursionismo. La región en realidad está constituida por diferentes valles, de los que el formado por el río Dorabáltea, que es el valle central, es el más importante. Y luego hay una serie de valles laterales que confluyen en el valle central. En cuanto a la superficie y la población, porque es una región poco poblada. Sí, efectivamente es una región que tiene una superficie aproximada de 3.264 kilómetros cuadrados y una densidad media de 36 habitantes por kilómetro cuadrado. Lo que si la comparamos con el resto de las regiones de Italia o con la densidad media de Italia, que está alrededor de los 190 habitantes por kilómetro cuadrado, pues como vemos es realmente muy inferior. Si la comparamos, por ejemplo, con la región de Campania... que tiene cerca de 3.200 habitantes.

de 380 habitantes por kilómetro cuadrado, pues la diferencia es enorme. En realidad estas cifras hacen precisamente del Valle de Aosta la región con menor densidad de población de toda la península. La población total asciende aproximadamente a unos 118.000 habitantes y está localizada en una única provincia, que es Aosta. La población además se encuentra repartida de manera desigual porque las zonas altas de la región, que presentan duras condiciones naturalmente de vida y para el desarrollo de la agricultura, están despobladas y la población se agrupa solamente en la parte baja de los valles. Para saber un poco cómo se ha desarrollado la historia en la región y para comprender sobre todo la situación lingüística actual que pervive la región del Valle de Aosta, pues vamos a tratar de presentar una breve historia de la región, empezando por la prehistoria y la antigüedad, la Edad Media, la Edad Moderna y el último apartado, que sería la región después de la unificación de Italia, la Italia unificada. Podríamos empezar por este periodo.

de prehistoria y antigüedad. Sí, sabemos en realidad, por restos que han llegado hasta nosotros, que el Valle de Aosta estuvo ya habitado en época prehistórica, y más exactamente durante el periodo neolítico, con colonias que se desarrollaron posteriormente durante la Edad del Bronce y la del Hierro. Según cuenta el historiador Polibio, a mediados del siglo II a.C., en la región se hallaba establecido el pueblo de los Alasios, un pueblo de estirpe ligur y gala, es decir, que tenía en común cosas con los actuales franceses, no los galos. Estos habitantes del Valle pronto establecieron comercio con los habitantes del otro lado de los Alpes, realizando la comunicación a través del paso del Gran San Bernardo, convertido hoy en un gran túnel por el que se comunica la autopista entre Italia y Suiza. Tales relaciones permiten establecer un paralelismo cultural entre la región y los habitantes del Valle del Ródano, es decir, los franceses de la otra parte de la frontera. Ante la conquista romana, los Alasios se mantuvieron firmes, y solo en el año 25 a.C.

Antes de Cristo, los romanos pudieron llegar a ocupar el valle, domando a sus habitantes y vendiendo a 30.000 esclavos en el mercado de Ibrea, localidad que en la actualidad pertenece a la región de Piamonte, con la que la región del Valle de Aosta ha tenido siempre una especial relación, ya que es en realidad la única región de Italia con la que tiene fronteras comunes. Durante la conquista romana, la región conoció un gran esplendor, especialmente porque se abrió una carretera consular que desde la actual Ibrea, a través de los Alpes, llegaba al Gudunum, es decir, la actual Lyon, en Francia. De este periodo de esplendor son muestra grandes monumentos, como el trazado urbano de la actual Aosta, que se llamaba en época romana Augusta Pretoria, y sus edificios públicos, el teatro, el anfiteatro y las murallas con algunos de los bastiones que todavía se conservan hoy y son visibles. No se sabe cuándo se estableció el cristianismo en la región, pero la evangelización tuvo mucho que ver con las predicaciones que se efectuaron en las dos grandes ciudades que estaban en los extremos de la gran vía de comunicación, es decir, Milán por ejemplo.

un lado y León por el otro. ¿Y qué ocurre en la Edad Media? Pues hacia principios del siglo V, el territorio del Valle de Aosta fue elevado a diócesis independiente, porque anteriormente había pertenecido a las diócesis de Milán y de Vercelli. Y los obispos, con la independencia, jugaron un importante papel en el desarrollo de la región. Durante la Edad Media, como sucedió también en otras regiones de Italia, el territorio sufrió las invasiones de distintos pueblos extranjeros, entre ellos los burgundios, los ostrogodos, los bizantinos, los visigodos y los francos, ya en el siglo VIII. A partir del inicio del siglo X, pasó a formar parte del Reino de Borgoña. Y en el primer cuarto del siglo XI, Humberto Biancamano, que era conde de Moriana y consejero del rey Rodolfo III, es decir, el último rey de Borgoña, que era considerado el fundador de la familia Saboya, ya había extendido su autoridad por toda la región. Y además, en el año 1032, había sido nombrado conde de Aosta. Se reconocía la autoridad del emperador Conrado el Sábico.

A principios del siglo XI, precisamente en 1033, nacen a Osta San Anselmo, precursor de la filosofía escolástica y figura preponderante en la historia eclesiástica medieval. En realidad, durante los siglos X y XI, en el valle empiezan a formarse pequeñas pero turbulentas señorías, núcleos ambiciosos de poder, establecidos por señores feudales en muchos de los numerosos castillos fortificados a lo largo de las vías de comunicación de los valles. Fueron poderosas las familias de los Avice, de los Quart, y otras que el rey Tomás de Saboya logra dominar en 1191, otorgando a la ciudad de Aosta y a sus alrededores la carta

de franquicias y privilegios. Entre todas las familias feudales se distinguió la familia Chayanne, originaria del Monferrato, una comarca de la vecina región de Piamonte, que prohíbe la región de grandes monumentos medievales y renacentistas. De hecho, los castillos del Valle de Aosta, que la han hecho famosa, representan uno de los hechos más significativos en la historia de la región.

ya que son de muy distintas tipologías, desde los más primitivos, con torreón, con planta articulada en varios volúmenes, o hasta castillos monobloques de derivación urbana, como los famosísimos de Berre y de Isogne, construidos por la familia Chayanne. En el año 1416, los condes de Saboya, que mantuvieron siempre el dominio sobre la región, recibieron el título de duques de Aosta. Pues vamos a pasar ahora ya a la Edad Moderna. Bien, pues hacia 1536, la región rechazó la reforma calvinista, y durante toda la Edad Moderna, los duques de Aosta consiguieron mantener la independencia de su señoría. En realidad, la política de la Casa de Saboya había respetado la autonomía del Valle de Aosta, y además, la nobleza baldostana había sabido defender su espíritu autonomista frente a los esfuerzos centralizadores de los saboyapiamonteses. Durante algunos periodos muy extensos, sufrieron el dominio de sus vecinos franceses. Concretamente, entre 1704 y 1706, entre 1787 y 1789,

entre 1889 y 1899, es decir, la época de la Revolución, y entre 1800 y 1814. Sin embargo, hasta mediados del siglo XVIII, el valle supo mantener una cierta autonomía sustentada en una asamblea que estaba compuesta por representantes de los tres estados, es decir, el pueblo, el clero y la nobleza. Sin embargo, ya a partir del siglo XVI, después de que la capital del reino saboyano fuera trasladada desde Chambéry, en la Saboya francesa, a Turín, en el Piamonte, la influencia de los funcionarios piamonteses había ido creciendo en el Ducado de Aosta. Y durante casi tres siglos, la lucha entre los autonomistas del valle y los absolutistas de la corte de Turín será una constante. Lo que significa que, con respecto al poder dominante de la monarquía de los Saboya, el valle de Aosta y el Piamonte representan dos realidades distintas. Aunque no separadas. De la misma manera que, lingüísticamente, el valle de Aosta siempre formó parte del área francoprovenzal y, posteriormente, del área francófona, cuando el reino de Turín se convirtió en un país de la monarquía, el valle de Aosta se convirtió en un país de la monarquía.

Manuel Filiberto de Saboya decide que los documentos judiciales no se redacten ya en latín promulga dos edictos diferentes en uno del 11 de febrero de 1560 habla de langage vulgaire para el Valle de Aosta, en el otro del 5 de diciembre de 1577 habla de lingua vulgaire para el Piamonte es decir que ya vemos una primera una primera diferenciación lingüística entre el francés que se hablará en el Valle de Aosta y la lingua vulgaire, es decir el italiano que se hablará en el Piamonte Pero pasando a la última etapa, la de la Italia unificada, pues la región de Aosta pasa con las demás regiones de Italia a integrar la recién formada Reino de Italia en 1860. Efectivamente como las demás regiones de Italia, bueno o casi todas las regiones de Italia porque Venecia se anexionó un poco más tarde y Roma no se tomó hasta 1870, pero en fin, el Reino de Italia se constituye en 1860 y después de la Segunda Guerra Mundial el Valle de Aosta se le concedió un estatuto de autor de autonomía. En la actualidad sigue gozando

de tal estatuto, junto con otras cuatro regiones, que son Sicilia, Cerdeña, el Trentino Alto Adigio y el Friuli-Venecia-Julia. Es decir, si tenemos en cuenta, son tres regiones fronterizas

más las dos regiones insulares. Al Valle de Aosta se le concedió la autonomía en 1948. Este, el estatuto de autonomía, establece que su territorio está fuera de los límites aduaneros de la República, por lo que es una zona franca. La región tiene potestad para modificar los límites administrativos de los municipios, creando nuevos municipios una vez oídos los vecinos que allí viven. El presidente de la Junta Regional se encarga del mantenimiento del orden público por delegación del Gobierno de la República, que sólo en casos excepcionales puede volver a ser asumida directamente por el Gobierno. El Estatuto Regional también regula las relaciones entre la región y el Estado, el régimen financiero y el patrimonio regional, entre otros asuntos. Un elemento de vital importancia para la región es la industria. La industria hidroeléctrica, favorecida por la abundancia de torrentes alimentados por los glaciares.

En todo el valle se encuentran diseminadas instalaciones de gran capacidad de producción. Y por lo que respecta al sector hidroeléctrico, el Valle de Aosta puede considerarse como una de las regiones más productivas de Europa. Hablando ya y entrando ya en el tema lingüístico, dentro de los dialectos italianos, el Valle de Aosta pertenecería a los dialectos septentrionales, pero podríamos recordar un poco el tema. Efectivamente, es decir, si recordamos, en Italia encontramos tres grandes grupos dialectales, que son los dialectos septentrionales, los dialectos toscanos, los dialectos centro-meridionales y luego el ladino y el sardo. Bien, pues dentro de estos tres grupos, el Valle de Aosta está integrado en el grupo de dialectos septentrionales, es decir, que son los dialectos que encontramos por encima de la línea Spezia-Rimini. Esta línea, como ya hemos dicho en otras ocasiones, es una línea no real, sino imaginaria, que va serpenteada. Hablando de norte a sur y de oeste a este, desde el puerto de la Spezia a...

hasta Rimini. Y dentro de este grupo de dialectos centronales se hablan una serie de dialectos, entre ellos los incluidos en el grupo galorromance, que precisamente se hablan en el Valle de Aosta y también en regiones limítrofes como el Piemonte. El dialecto franco-provenzal que se habla en algunas zonas del Valle de Aosta es el más vital de los dialectos galorromances de los Alpes italianos. Él habla de los valles laterales que confluyen en el Valle Central, como en el Valle de Coñe, conservan características típicas franco-provenzales. En la actualidad, la administración regional está desplegando una política lingüística de protección del patois. Y quizá conviene recordar que llamamos patois a un tipo de variante del habla local moderna muy circunscrita de cualquier región dialectal. Él habla del Valle Superior, es más cercano al saboyano, mientras la parte inferior tiene influencias del dialecto piamontés, de acuerdo, claro, con su situación geográfica, es decir, hacia el norte. Está más cerca de la cebolla francesa y hacia el sur.

está más cerca del Piamonte, como ya habíamos dicho. De acuerdo con el estatuto concedido a la región, el italiano y el francés coexisten en paridad casi total, ya que existen algunas limitaciones jurídicas para el uso de esta última lengua. De todas maneras, podríamos decir que teniendo en cuenta la presencia del francés como lengua de cultura en la ciudad de Aosta, se da una situación de cuadrilingüismo, puesto que parte de sus habitantes se comunican en italiano, francés, piamontés y en el patois local, que como ya se ha dicho es de tipo franco-provenzal. En estos últimos años se está dando en concordancia con otras regiones de Italia una italianización de los dialectos y un uso cada vez más extenso de la lengua nacional, aunque por otra parte se tiende también a la recuperación de los dialectos y del patois como expresiones de la cultura regional frente al avance de la

cultura estándar de nivel nacional. Es interesante quizás recordar aquí que en la parte meridional del Valle de Aosta, en la zona del Valle de Lis, en Gresoneo, en la zona de San Juan,

y se encuentra un enclave lingüístico y étnico que es el enclave de los walser. Recordemos que un enclave lingüístico es una zona cuya lengua no pertenece al sistema lingüístico vigente en el territorio que la rodea. Es decir, que en esta región, además del patois de tipo franco-provenzal, se halla el enclave de los walser que hablan un dialecto de tipo no románico, sino de origen alemán. Se trata en realidad de los herederos de una colonia que emigró a Osta desde Suiza, durante las guerras de religión del siglo XVI, y que a lo largo de estos siglos ha seguido hablando en su propio dialecto. Es decir, que ha conservado su propia forma de hablar, muy individual, puesto que, como hemos dicho, es de origen alemán, rodeada, sin embargo, de otras lenguas de origen románico. Otro de los aspectos quizá que conviene recordar es el de la toponomástica. Es decir, una cuestión directamente relacionada con la lengua es el problema específico que el Valle de Osta presenta

en lo referente a la toponomástica, que recordamos es la rama de la onomástica que estudia los nombres del lugar. Ya que allí existe una tendencia por parte de la población del valle a transcribir de acuerdo con la grafía italiana o francesa, recordemos que ambas lenguas coexisten oficialmente, los nombres de lugares que proceden en su origen del dialecto franco-provenzal. Por ello, para solucionar el problema, se creó en 1974 una comisión regional de toponomástica, cuya tarea consiste en controlar la exactitud de los nombres. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal? Pues, digamos, con gran diferencia a lo que sucede en otras regiones de Italia, en el Valle de Aosta no existe una tradición poética valdostana anterior al siglo pasado. Pero los escritores recientes en Patois son Jean-Baptiste Serloña y Eugenia Martínez. En la actualidad, en realidad, gracias a la política de protección del Patois, que está llevando a cabo desde hace años el gobierno de la región, se ha convertido en un país de la política de protección.

Muchos de sus habitantes han tomado conciencia de la necesidad de que se conserven sus características franco-provenzales frente a las presiones que ejercen cada vez con más fuerza las lenguas con las que el dialecto entra cotidianamente en contacto, es decir, el italiano por un lado o otros dialectos y talos romances. Pero el renacimiento del patois se debe también en parte a que en la actualidad se está desempeñando una labor sistemática en las escuelas primarias en las que se enseña a los niños no solo a hablar sino también a escribir en dialecto. Precisamente por eso, para ilustrar el patois del Valle de Aosta, hemos escogido varios ejemplos extraídos de un texto que se llama Formulette, un juego del enfant valdotin, recogido por un miembro del Corp de Enseñantes de la Valle de Aosta. Es decir, que son fórmulas y juegos de niños recogidos por... maestros del Valle de Aosta. Se trata de un texto en el que varios maestros del Valle han recogido fórmulas y cantilenas infantiles de boca de sus alumnos. Son juegos y canciones que se han transmitido a través de la tradición oral.

maestros han querido fijar por escrito para asegurar su supervivencia. Los textos que vamos a oír a continuación los lee el maestro Carlo Jourdanet, que además de ser actor y director de un grupo de teatro dialectal, enseña en la escuela de Villeneuve y al que agradecemos realmente su desinteresada colaboración. Pero a mí antes de oír estos textos y de acabar con el programa, ya que esta es la primera región que presentamos en este

curso a nuestros alumnos, pues me gustaría saber qué es lo que deben hacer mayor hincapié. Hay muchos datos, se han dado muchos datos, supongo que todo no será necesario de cara al examen final, pero sí con qué se deben quedar principalmente. Bien, efectivamente para presentar en conjunto lo que es una región de Italia y cuál es el problema lingüístico de cada una de las regiones de Italia, pues hay que dar una serie de datos que naturalmente los alumnos no tienen por qué aprenderse de memoria, es decir, nadie tiene por qué saberse de memoria la densidad de... Es decir, los kilómetros cuadrados que tiene...

el Valle de Aosta o recordar de memoria la densidad de población. Todos estos datos son un conjunto que nos lleva a fijar los límites de lo que es la región desde un punto de vista histórico, desde un punto de vista geográfico, desde un punto de vista incluso económico o social. Indudablemente todos estos datos se presentan siempre dirigidos o con el objetivo de que vean cuál es la situación lingüística. Es decir, hemos visto por ejemplo que en Aosta hay personas que pueden expresarse en cuatro registros lingüísticos diferentes, italiano, francés, patois o francoprovenza. Todas las regiones de Italia que veamos, solamente vamos a ver otras dos más a lo largo del año, pero están simplemente presentadas para que los alumnos vean cuál es la riqueza, la verdadera realidad lingüística de Italia. En el examen, puesto que las tres regiones son objeto de examen, son materia de examen, naturalmente se hacen preguntas de tipo general.

preguntas de tipo general que pueden perfectamente ser aprendidas oyendo un par de veces este texto que a lo mejor ellos han podido grabar en su casa o que simplemente pueden acudir a los centros asociados para encontrar las cintas y simplemente son preguntas de tipo genérico, pero claro, indudablemente, para presentar cuál es la situación de una región, incluso desde el punto de vista histórico, pues hay que dar una serie de datos. Pues bien, vamos a escuchar entonces, son siete breves composiciones infantiles, ¿no? Sí, efectivamente. El texto que presentamos para ilustrar el pato del Valle de Aosta está comprendido en siete breves composiciones infantiles que presentamos a continuación. Las tres primeras corresponden al pato hablado en Saint-Pierre, es decir, la 1, la 2 y la 3, y las cuatro restantes, 4, 5, 6 y 7, corresponden al pato a que se habla en la ciudad de Aosta. Es decir, una de las características perceptibles es que en los textos procedentes de Saint-Pierre, es decir, en las tres primeras, las palabras terminan...

Frecuentemente no, mientras que las que proceden de Aosta y de la parte central del valle suelen en general terminar en A. Y recordamos que con objeto de que los textos en patoas se hagan más comprensibles, se da primero la traducción al castellano, después la traducción al italiano y por último se escucha el texto dialectal. Pues con estas siete breves composiciones despedimos el programa. Escúchenlas con atención. La canción del gallo rojo.

Me le suele la mopo, te la cruise pe cala. Trompeta, toca, toca, si no te rompo la cabeza y te tiro al río Dora. Trompeta, suena, suena, si no suena, te rompo la cabeza y te tiro al río Dora. Trompeta, suena, suena, si no suena, te rompo la cabeza y te tiro al río Dora. Papá y mamá preparan cosas buenas en la escudilla del niño. El niño no quiere comer, rompe la escudilla y se va a dormir. Papá y la mamá hacen cosas buenas en la escudilla del niño.

cosas en la escudera del niño. El niño no quiere comer, rompe la escudera y va a dormir. El niño no quiere comer, rompe la escudera y va a dormir. La trombeta suena hasta mañana a la mediodía. Si no suena, te voy a poner al fuego. La trombeta suena hasta mañana a la mediodía. Si no suena, te voy a poner al fuego.

canta lloira canta ríe lleva a beber al asno gris al pantano de parís canta piange canta riri porta a bere l'asino grigio nella palude di parigi santa plau rat santa ríe porta a bere l'ano gris pela goli de parís mano muerta mano muerta mano muerta ha resucitado mano muerta mano muerta mano muerta y ha vuelto a la vida mano muerta mano muerta mano muerta ha vuelto a la vida

Al que da y al que toma, San Lorenzo le rompe los dientes. A quien da y a quien toma, San Lorenzo rompe los dientes. A quien da y a quien toma, San Lorenzo le rompe los dientes. A quien da y a quien toma, San Lorenzo le rompe los dientes.

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

¡Gracias!